

Chanson à boire

No. 5 of *Neuf mélodies* (later renamed *Irlande*).

H. 43, 1829

Original poem in English by Thomas Moore (1779-1852), French poem by Thomas Gounet (1801-1869)

... Excité par le tumulte de la fête bruyante,
je m'abandonnai à toute cette joie
frénétique, à cet élan de gaîté
convulsive, que prennent pour du bonheur
ceux qui n'ont jamais senti comment l'excès
de la peine peut éclater en rires effrayants.

– Thomas Moore, *Les amours des anges*

...[I]n the flush
Of the wild revel I gave way
To all that frantic mirth—that rush
Of desperate gayety which they,
Who never felt how pain's excess
Can break out thus, think happiness!

– Thomas Moore, *Love of the Angels*

Chanson à boire

Refrain: Amis, la coupe écume!
Que son feu rallume
Un instant nos cœurs!
Du bonheur ce gage
N'est que de passage;
Noyons nos douleurs!

1. Oh! ne crois pas qu'à mon âme
Les tourments soient épargnés!
Mes chants, échos de ma flamme,
Seront toujours de larmes imprégnés.
Ce sourire qui rayonne
Sur mon front sombre et pensif,
Est semblable à la couronne
Dont on pare un roi captif.

Refrain: Mais la coupe écume, *etc.*

2. Les plus heureux sur la terre,
Que comptent-ils de plaisirs,
Sans quelque pensée amère,
Quelques fatals et tristes souvenirs?
À l'âme tendre et sensible
Le moindre mal est cuisant,
Comme à l'arbrisseau flexible
Un roitelet est pesant.

Refrain: Mais la coupe écume, *etc.*

Drinking Song

Refrain: Friends, the cup is foaming!
May its warmth rekindle
our hearts one instant!
This pledge of happiness
is but fleeting.
Let's drown our sorrows!

1. Oh! do not believe my soul
has been free of torments!
My songs, echoes of my passion,
will ever be tinged with tears.
This smile that shines
on my dark and pensive face
is like the crown
that decks a captive king.

Refrain: Friends, the cup is foaming!, *etc.*

2. The happiest on earth,
what pleasures do they reckon
without some bitter thought,
some sad, some fatal memory?
To the tender, sensitive soul
the least ill brings a smart,
just as to the pliant shrub
a wren weighs heavy.

Refrain: Friends, the cup is foaming!, *etc.*

– Translation © David Cairns

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal
(Rowman & Littlefield, 2018)